

Nº 10 Zbk. Marzo • Martxo
ejemplar gratuito • dohaneko alea

Berri?

Revista intermunicipal de promoción del euskara

Nace

**Los “peques” ya tienen
sección propia**

Eta gainera...

- **Marijean Minaberrirekin
elkarrizketa**
- **Aktibitateen agenda**
- **Kazetari-sariak euskaraz**

Txalo zaparrada

Vamos de rebajas

De rebajas en euskara.

Vaya un aplauso para todos los comercios que en esta época de rebajas ponen los carteles de sus escaparates también en euskara. Cada vez es más frecuente ver en los comercios de Pamplona y Comarca los carteles de "Merkealdia" y "Beharapenak".

Son pequeños esfuerzos que contribuyen a la normalización de la lengua en todos los aspectos de la vida diaria. Asimismo son dignos de mención los supermercados, tiendas y mercados que utilizan también el euskara en la información que nos envían a domicilio.



Arturo de Miguel Ortiz posa sonriente junto a la cesta.

Arturo de Miguel Ortiz, ganador de nuestra succulenta cesta navideña

Alfonso Úcar, alcalde de Villava-Atarrabia, fue la mano inocente que eligió el boleto premiado

Así se fue, contento y feliz, el ganador de la cesta repleta de productos de la Asociación de Alimentos Artesanos Napar-Bideak que sorteó *Ze Berri?* en su número anterior.

Arturo de Miguel se llama el afortunado. Natural de Pancorbo (Burgos) reside en el barrio de San Pedro desde hace más de 33 años. "Me gusta esta revista porque suele traer cosas muy interesantes. Ahora por ejemplo explicaba cómo se hacía la matanza del cerdo, o cómo se comía una oveja en Navidad" Pero no sólo con lo de antes se queda Don Arturo: "También la entrevista a la chica esta que sale en la película de ETB" en referencia a Anabel Arraiza, la guapa lakuntzarra de "Goenkale".

Está claro que tener un *Ze Berri?* a mano nunca está de más: "Yo lo cojo en los centros de jubilados y en los culturales, como en el de Zapatería 40. Además está muy bien porque si



Alfonso Úcar, en el centro, durante la realización del sorteo, en el Salón de Plenos de Ayuntamiento de Villava.

mandas la tarjeta te envían la revista a casa".

Don Arturo: esperamos que hayan disfrutado con salud de esta cesta usted y toda su familia.

Y al resto de participantes, unos 1.700 en total, gracias por jugar con nosotros y ¡suerte para el próximo sorteo!

HARPIDETZA TXARTELA • BOLETIN DE SUSCRIPCION

Si vives en Pamplona y quieres recibir en casa "*Ze Berri?*", envía esta tarjeta con tus datos a esta dirección:

AREA DE ASUNTOS CULTURALES. AYUNTAMIENTO DE PAMPLONA. ZE BERRI?
Descalzos 72, 31001-Pamplona.

Nombre y apellidos • Izen abizenak

Dirección • Helbidea

Teléfono • Telefonoa

Nº 10. zbk.
Dohaneko alea
Revista gratuita
58.000 ale/ejemplares

Editan

Argitaratzen dute:

Ayuntamientos de

- Antsoain
- Agoitz
- Atarrabia
- Barañain
- Berriozar
- Burlata
- Gares
- Iruña-Pamplona
- Lizarra
- Orkoién- Oltza Zendea-Ollaran-Goñerri-Etxauri
- Uharte-Eguesibar-Esteribar-Aranguren
- Zizur Nagusiko udalek.

Revista subvencionada por la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra.

Aldizkari honek Nafarroako Gobernuko Hizkuntza Politikarako Zuzendaritza Nagusiaren dirulaguntza jasotzen du.

Redacción, diseño y coordinación editorial/

Erredakzio, diseinu eta argitalpen koordinazioa

HEDA Comunicación.

Iturrama 66, 7ªA (Esca Izda)

Tfno/Tfnoa. 27.92.99.

Textos/Testuak

Reyes Ilintxeta.

Dibujos/Marrazkiak

Patxi Huarte, Jokin Larrea.

Fotos/Argazkiak

Cristina Abadía, Adolfo Lacunza, Alberto Elozegi (Argia), Archivo.

Imprime/Moldiztegia

Gestingraf.

Ze Berri? no se identifica necesariamente con las opiniones reflejadas por sus colaboradores.

Entrevista/Elkarrizketa

Marijane Minaberri Oskorriren azken diskaren letren egilea da. Umeen mundua eta bere haurtzaroko bizimoduaren oroitzapenak isladatzen dira bere olerkietan.

Orr. 4



Nuevo/Berria

“Ze Berritxiki?”. Nueva página que a partir de ahora recogerá todos los actos en euskara en la “Agenda Infantil” y propondrá a los más pequeños un juego de los de siempre.

Pág. 5

Reportajes/Erreportaiak

Los ganadores del Certamen Literario del Ayto. de Pamplona para Autores Noveles en Euskara.

Pág. 11

Euskal agenda

Zinea ostiralero, antzerkia, musika, UEU eta Eusko Ikaskuntzako Ihardunaldiak, Haur Kantarien Txapelketa eta Bertsolarien Txapelketa, besteak beste.

Orr. 8-9



“Martxo martxante, larru tratante”

Zozomikoteak: hau da martxoaren azken egunak eta apirilaren hasierakoei ematen zaien izena. Oso eguraldi gaiztoko egunak izaten omen dira horiek. Honen zergatia halaxe argitzen du erranairu zaharrak: “Martxoak bi egun eskatu zizkion otsailari eta oraino bizirik zeuden ardiak bi egun haietan hil zituen”.

“Apirilaren azkenean, ostoa haritz gainean”

“Apirila euritsu, urte hori ogitsu”

“Apirila hotz, ez gari eta ez agotz”

COPYPRINT
Color • Encuadernación
Plastificados • Autoedición
Diseño • Filmación
Cartelería gran formato
Servicio plotter
Impresión digital

EREL, S.L.
Paulino Caballero, 38
31003 PAMPLONA
Tels. 24 30 11 - 23 09 86
Fax. 24 37 42

EBANO

Artículos exóticos
Artesanía • Bisutería
Ropa • Minerales
Venta al por mayor

Navarrería 11-13
Tel. 22 23 89
PAMPLONA

ASAADOR Tximindoa

☎ 30 43 11

URDANIZ
NAVARRA

EGUZKI

MECANICA, NEUMATICOS Y DIRECCIONES DEL AUTOMOVIL

Monasterio de la Oliva, 52
Teléfono 26 12 39
31011 PAMPLONA

PINTXOAK BOKATAK

Plaza Ezkaba s/n
Tfno. 14 69 12
31015 IRUÑEA

“Haurrek ez dute horrenbeste gauza behar jostatzeko”

Noiz hasi zinen haurrendako idazten?

Duela 30 urte.

Harreman zuzenik baduzu haurrekin?

Batere ez. Nere inguruan ez dut haurrik.

Nola hasi zinen?

Badakit eskuararen geroa haurra zela eta deus ez baitzen egiten haurren buruz uste dut hartakoz hasi nintzela.

Zu Uztaritzen bizi zara, Lapurdin. Hango haurrak eskuaraz mintzo dira?

Ikastoleko haurrak bai gero beste aunitz ez dut uste eta gero orai telebista hor da eta telebistak anitz makur egiten dio euskarari. Hemen haurrak biltzen dituzte goizetan, 7 orenetan, autobusetan eta eramaten dituzte urrunago Baionara edo Kanbora. Egun guzia pasatzen dute anitzek eskuara batere aditu gabe eta arratsetan heldu dira etxerat, horrek erran nahi du familiako harremanak haurrekin biziki laburrak direla. Arratsetan etxera jin eta gosaltzen dute hain seguru eta anitz berriz telebistaren aitzinean jarri.

Nik uste dut biziki irratiek eta telebistak egiten ahal dutela anitz. Orai Euskal Telebistak egiten du larubat guztiez oren erdi bat eskuaraz. Holako entseguak beharko lituzke aise gehiago egin.

Haurren bizimodua aldatu da anitz?

Beste mundu bat da.

Zer utzi dugu bidean?

Gauza anitz. Biziaren goxotasuna. Ene iduriz gatu bat bere umeein sekula ikusi ez duen haurrak edo gerezia hartzea arbolatik zer den ez dakienak zerbaite eskas duela.. Gauza zoragarria da.

Zure haurtzaroa nolakoa izan zen?

Baserrian bizi nintzen ni. Arratsetan udan auzoekin denak ateratzen ginen erratan zen bezala “frexkura hartzera” eta hasi ginen jostetan eta pixka batean xirxilikerian. Ez genuen telebistarik baina

Marijean Minaberri, escritora de Banka (Baja Navarra) es la autora de los poemas que ha elegido el grupo Oskorri como letra para las canciones de su nuevo disco “Marijean kantazan”. La naturaleza, los animales y los juegos son los protagonistas de estas canciones que reflejan algo que, en su opinión, se está perdiendo en la forma de los pequeños de hoy en día: “la dulzura de la vida”.



Argazkia: Alberto Eloseggi

Duela 30 urte Marijean Minaberri hasi zen haurrendako idazten.

gu hor biziki untsa jostatzen ginen.

Denetarik dute gaur egun haurrekin?

Ene iduriko gaurko haurrek badute aisa sobera gauza. Haurrek ez dute horrenbeste gauza behar jostatzeko.

Nahi dituzten guztiak badituzte eta ene irudiko hartakoz da anitz gazte triste eta bizian nahikeriarik ez dutenak.

Zer lan mota gehiago egin duzu haurrendako?

Ipuinak ere bai eta aspalditik egin Marigorri ipuin liburutxoak egin nuen, gero Itzulingo Anderea eta anitzetan egin dut lana Hendaiaiko Haize Garbiarekin,

hori da elkarte bat eskuaraz arduratzen zena eta bereziki eskoletan zeuden haurreri buruz. Ipuin bat eta ariketak eskola emaleei lagunduz. Gero entsegatu ginen ere filma txiki batzuk egiten baina sobera goiz zen, duela 30 bat urte.

Projektuak?

Bai badut duela sei urte egin 5 komiki labor eta hura hor daukat, marrazkiak egin zituenak ez daki eskuaraz eta nik erran behar nion zer egin behar zuen eta horrela artista batek ez du onik egiten ahal, hortakotz marrazkiak ez ziren batere egokiak eta orai uste dut joanen naizela beste bati buruz.

30 años escribiendo para los niños

Marijean echa de menos un montón de cosas sencillas que conoció en su infancia y que muchos niños y niñas de hoy en día no conocen: “A un niño que no ha visto nunca una gata con sus crías o que no ha cogido cerezas directamente del árbol le falta algo”.

Cientos de poemas, cuentos, comics y hasta una serie de cortometrajes son algunos de los trabajos que Marijean ha hecho para los niños en una época en la que se hacían pocas cosas en euskara para los más pequeños: “El futuro del euskara está en los niños. Por eso empecé a trabajar para ellos”.



Argazkia: Alberto Eloseggi

A partir de ahora los “txikis”
tendrán su “txoko” en Ze Berri?

La agenda de actos en euskara más completa, entrevistas, noticias de su interés y un juego, de los de siempre, en cada número: juegos de calle, fórmulas para rifar, adivinanzas... les quitamos el polvo y los sacamos a la calle.

Aukeraketa egiteko kantua

Futbol partidoan nork aterako duen lehena edo txikleak erostera nork joan behar duen erabakitzeke zotz egin dezakegu. Oso ezaguna da “Dona, dona, katona...” Hau da Leitzan BALETAN (harrapaketan) aritzeko erabiltzen zuten kanta bat:

*Don don kikilikon
saltsa pika tortolika
deguson
attuna Martxelon
krixkiti kraxka
kraxka melon*

AGENDA INFANTIL



Programación Infantil del Ayuntamiento de Pamplona

Los sábados a las 12.00 del mediodía en el Teatro Gayarre.

- **14 de marzo:** Grupo Kukubiltxo “Kukubel”. Cuentos de R.Mª de Azkue, presentación en Navarra de este trabajo.
- **28 de marzo:** Lo payasos Takolo, Pirritx eta Porrotx con la obra “Makarroiak”.
- **25 de abril:** Grupo Panta Rhei con “Txintxilipurdi”.

Concurso de Canción Infantil en euskara

Estos serán los actos del Campeonato Navarro de Canción Infantil en Euskara:

- **8 de marzo:** 11.00 de la mañana en el Polideportivo de Estella/Lizarrá.
- **14 de marzo:** 16.30 de la tarde en el Cine de Ilunberri/Lumbier.
- **21 de marzo:** 16.30 de la tarde en las C.P. Mendialde de Berriozar.
- **5 de abril:** 11.00 de la mañana en teatro Gayarre de Iruña/Pamplona: Final.

Antsoain

- **4 de marzo:** el grupo Gorakada Antzerki Taldea con la obra de marionetas “Txanogorritxu” a las 16.00 de la tarde.

Izaskun Jimenez Setuain ibirikuarra finalista estatu mailako literatur sariketa batean

**Izaskun Jimenez, una
niña de Ibiriku de 8
años y alumna del
modelo D del C.P.
Virgen Blanca de
Huarte llega a la final
de un concurso
nacional de literatura
con un cuento escrito
en euskara.**

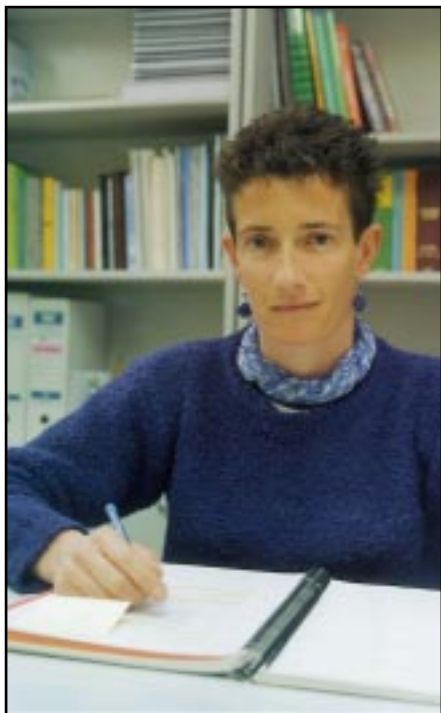
“Animalien kejak” izeneko ipuinarekin heldu zen Izaskun Haurrentzako Libururako Espainako Erakundeak eta Zientzia eta Hezkuntza Ministerioak antolatutako txapelketaren finalera. Denetara 19 haur heldu ziren Madrileraino. Joan den abenduaren 19 han izan zen sari banaketa.

Izaskunek 8 urte ditu eta Lehen Hezkuntzako 3. mailan ikasten du Uharte Ama Birgina Zuriaren eskolatan, D ereduan.



“La proporción de trabajadores euskaldunes que tienen relación con el público es muy alta”

Nueve de ellos tienen capacidad de atender en euskara a los ciudadanos y tres más han comenzado a prepararse recientemente para este cometido



Ana Armendariz está al frente de este Servicio que agrupa a los Ayuntamientos de Orkoien, Etxauri, Bidaurreta, Cendea de Oltza y Val de Olo con una población total de unos 3.300 habitantes.

Algunas de estas localidades tan cercanas a Pamplona están viendo crecer su población de manera significativa durante los últimos años. Así por ejemplo se están constuyendo nuevas viviendas en Orkoien. Con la llegada de gente joven se hace más frecuente el uso del euskara como es el caso de Etxauri según nos explica Ana Armendariz: “Ha habido un aumento importante en el número de familias jóvenes y de euskaldunes”.

Funcionamiento

- El Servicio de Euskara, junto con el Servicio Social de Base, son los únicos

mancomunados entre todas estas localidades. Se trata de un convenio que se renueva anualmente. Desde su creación, hace ahora 7 años, hasta el 95 tuvo sede en Etxauri y después pasó a Orkoien que es donde está ahora.

- Las iniciativas: “Normalmente contamos con las asociaciones culturales o comisiones de fiestas a la hora de organizar actividades, fechas, horas, pero es el Servicio el que coordina la mayoría de los actos relacionados con el euskara. La Sociedad Cultural Galtzagorri de Izkue organiza también actividades en torno al euskara, por ejemplo “Gure kulturaren Eguna” y las cenas de euskaldunes, que también promueve la Sociedad Itxaropena de Arazuri” Existe también una estrecha colaboración entre el Servicio y los padres y madres de los niños que estudian en modelo D.

- Presupuesto: Unos 10 millones y medio de los que 6 y medio se dedican al mantenimiento del Servicio y euskaldunización de trabajadores/as y el resto a la organización de actividades y actos culturales.

Enseñanza infantil:

El porcentaje de niños de tres años matriculados en modelo D aumenta de año en año:

1993: 38% - 1994: 44 % - 1995: 44,75 %
1996: 42% - 1997: 52 %

Principales actividades

- Talleres de juegos en Euskara: “Casi en todos los Ayuntamientos se organizan: los sábados por la mañana y en verano dos días a la semana en Ororbía, en las escuelas de Orkoien y en Etxauri. Ahora se está preparando otro para verano en Olo”.

- Campamentos de verano: Organizados entre varios Servicios de Euskara para fomentar el uso del euskara en la época estival. Se están preparando también una serie de campamentos de verano para jóvenes de 12 a 16 años.

- Campaña de matriculación infantil a favor del modelo D.

- Clases de euskara para adultos: En Arazuri hay dos grupos y otro en Ororbía.

- Euskaldunización de trabajadores de la Administración.

Al mismo tiempo se invita constante-

mente a la población a utilizar esta lengua en sus relaciones con la Administración, por medio de la campaña “Udaletxean euskaraz”.

- Olentzero: En Etxauri, Cendea de Oltza, Orkoien, y Val de Olo y en las escuelas. Además Santa Ageda y Día del Euskara.

Ficha del Servicio:

- Su nombre: Ana Armendariz
- Su puesto: Técnico de Euskara de los Ayuntamientos de Orkoien, Etxauri, Bidaurreta, Cendea de Oltza y Valle de Olo.
- Su oficina: en la planta baja de la Sede de los Servicios Sociales de Base en Orkoien, calle Kupuerta 7-9.
- Su teléfono: 32 51 78.
- Cuándo y dónde se le puede encontrar: los lunes, martes, jueves y viernes en esta oficina en horario de mañana de 8.00 a 15.00 h. Los miércoles, en el mismo horario en Etxauri y Ororbía.

Datos de interés:

- Más de la mitad (52 %) de los niños de tres años de la zona que este año han comenzado la enseñanza infantil han sido matriculados en modelo D, enseñanza en euskara.
- Un total de 125 niños de Orkoien, Etxauri, Bidaurreta, Cendea de Oltza y Valle de Olo estudian en modelo D, la mayoría en el Colegio Público de San Jorge.
- La mayoría de los trabajadores municipales de estos Ayuntamientos que atienden directamente a los ciudadanos/as hablan euskara. Son nueve en total y tres más han comenzado recientemente a prepararse para ello.

Una decisión importante

Estebe Petrizán
Orientador psicopedagógico



Una de las decisiones más pensadas por los padres es la elección de modelo de escolarización para sus hijos e hijas.

Existen muchas variables posibles, entre ellas, la lengua en que se vehiculará la enseñanza. En principio puede ser cualquiera, bien sea propia de la comunidad, en nuestro caso: euskera o castellano, o bien extranjera: inglés, alemán... Hasta hace unas pocas décadas ésto no suponía ningún problema ya que no había opción, el 100% de los niños y las niñas se escolarizaban en castellano.

Refiriéndonos al euskera, vemos que hace aproximadamente tres décadas se dieron los primeros pasos para que fuera posible realizar los estudios básicos utilizando aquella como lengua de enseñanza.

Posteriormente a aquellas primeras ikastolas se fue extendiendo este modelo de enseñanza también a colegios de la red pública. Hoy ambas opciones están plenamente asentadas y gozan de excelente salud. Han experimentado un crecimiento constante y año tras año el número de niños y niñas matriculados en este tipo de enseñanza crece notablemente.

Este modelo se ha denominado como "D" y, en muchas ocasiones, supone la inmersión lingüística para la mayoría de niños que lo cursan. Es decir la lengua vehicular del centro de enseñanza es distinta a la primera lengua del niño o de la niña.

Este sería un resumen muy escueto de

los datos fundamentales, pero convendría también despejar algunas incógnitas.

Las incógnitas

- La enseñanza en modelo "D" es adecuada para la práctica totalidad de los niños y las niñas (solamente en algún caso concreto de trastorno muy específico del lenguaje sería no aconsejable).

- La inmersión lingüística es un proceso programado, lento y pausado que no violenta el desarrollo normal, ni plantea ninguna situación anómala en los niños y las niñas.

- El desarrollar la enseñanza en una lengua distinta a la primera que se posee, supone aprovechar las capacidades que tienen niños y niñas, sobretodo a estas edades tan tempranas.

- Los resultados que se han obtenido a lo largo de los años de la aplicación de este modelo son muy positivos en general. Se logran unos niveles de competencia lingüística adecuados tanto en la primera lengua (castellano) como en la

segunda (euskera), similares a los que obtienen personas que los han realizado en una sola lengua.

Se podrían hacer más consideraciones de índole pedagógica, pero voy a introducir una última cuestión que es más bien de carácter sociológico.

Una razón de peso

En Navarra, la mayoría de la población (85-90%) utiliza habitualmente el castellano para comunicarse y una pequeña parte (10-15%) utiliza el euskera, aunque debiéramos tener en cuenta que un porcentaje mucho mayor manifiesta que lo utilizaría en caso de conocerlo.

Teniendo en cuenta lo anterior, de cara al futuro el tipo de enseñanza más adecuado sería el que posibilitara una competencia

suficiente en ambas lenguas, y, precisamente, el modelo que más nos aproxima a ese objetivo es el "D" (enseñanza en euskera con castellano como asignatura).




**MENDI
KIROLAK**
MONTAÑA • CAMPO • CIUDAD
MATERIAL DEPORTIVO
c/ Castillo de Maya, 45
Tfno. 24 79 88 • Fax. 23 90 13
c/ San Antón, 56
Tel. 21 28 88
IRUÑA

SIDRERIA

SAGARDOTEGIA • ASADOR
Comuniones y banquetes
Irunbidea s/n
PUENTE LA REINA • GARES
ILZARBE
NAVARRA • NAFARROA
Tel. y Fax: 34 09 21

BAR

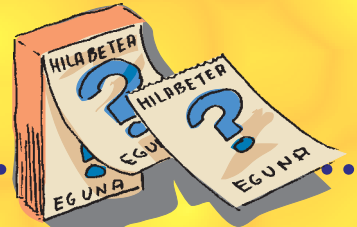
Comidas y cenas
organizadas
conciertos
Basandere
Virgen de Codés, 8
27 71 43

PUBLICIDAD

58.000 ejemplares
Buzoneo y
suscripción gratuita
27 92 99

EUSKAL AGENDA

Martxoa



Udako Euskal Unibertsitateko Neguko Ihardunaldiak Iruñeko Udalaren laguntzaz

Iruñean 98ko Martxoaren 23tik 27ra, arratsaldeko 7:30etan, NUPEko Sario

Eraikineko 8. Gelan.

"Globalizazioari begira"

- **Martxoaren 23:** 70ko Hamarkadako Europako egoera politikoa.

Ludger Mees: Historialaria, UEUko Historia Saikidea eta EHUko irakaslea.

- **Martxoaren 24:** Globalizazioaren ondorio zenbait (gizarte mailan, langileak...).

Manuel Burguete: Langilea eta ESK-CUIS-ko sindikalista.

- **Martxoaren 25:** Hegoaldeko herrialdeak eta globalizazioaren ondorioak.

Efren Areskurrinaga: Ekonomialaria, UEU Ekonomia saikidea eta NUPEko irakaslea.

- **Martxoaren 26:** Finantz globalizazioa

eta iparraldeko herriak.

Enrike Galarza: Ekonomialaria, UEUKidea eta NUPEko irakaslea.

- **Martxoaren 27:** Globalizazioa eta politika.

Patxi Zabaleta: Abokatu.

2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

Txapelketa Kulturala

- Martxoan abiatuko da Karrikiri Elkarteak, Euskalerria Irratiarekin elkarlanean, antolatutako euskara ikasleen arteko Txapelketa Kulturala. Iruñerriko euskaltegi guztietako goi mailetan ikasten ari diren guztiek aukera izanen dute taldeka jolasteko.

Euskal Asteak Unibertsitateetan

- Martxoaren 2tik 7ra: Nafarroako Unibertsitateko Euskal Astea.

- Martxoaren 9tik 13ra: Nafarroako Unibertsitate Publikoko Euskal Astea.

Zinea Euskaraz Iruñean

Zinea euskaraz, ostiralero arratsaldeko 20.00etan, Golem zinetokietan Iruñeko Udala eta Karrikiri Elkartearen eskutik, eta Nafar Gobernuaren laguntzaz.

Sarreraren prezioa: 450 pzt.

• Otsailaren 27 eta martxoaren 6

"Wallace & Gromit". Estatu Batuetakoa. Zuzendaria Nick Park. 1994. Panpin bizidunak.

• Martxoaren 13 eta 20

"Urte ilunak": Euskal Herrikoa. Zuzendaria: Arantxa

Lazkano. 1993. Eider Amilibia, Garazi Elorza, Klara Badiola eta Carlos Panerarekin.

• Martxoaren 27 eta apirilaren 3

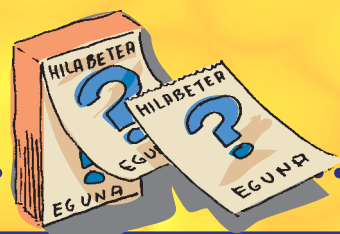
"Marius eta Jeanette" Frantziar eginga. Zuzendaria Robert Guédiguian. 1996.

Ariane Ascaraide eta Gerard Meylanekin. Azpitutuloekin emanen da.

"Razielen itzulia" Koldo Almandozen laburmetraia.



EUSKAL AGENDA



Apirila

	1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29
30					

Gares

- **Martxoaren 11:** Rosa Ramos "Batuaren beharra eta euskalkien balioa" mintzaldia Errobi euskaltegia, arratsaldeko 20.00etan, "Gares euskalduntzen" programaren barruan.

- **Apirilaren 15, 16 eta 17: Asisko:** "Komikia: hizkuntza iruditan" ikastaroa. Arratseko 17.00etatik 20.00etara, Errobi euskaltegian, egokia ere ikasten ari direnentzat. Izena emateko deitu euskara zerbitzura: 340007. (Gares euskalduntzen programa).

- **Apirilaren 25:** Liburuaren eguna, euskara zerbitzuak eta herri liburutegiak antolatua.

Iruñeko Udalaren programazioa

- **Martxoaren 12:** Txanbela. Kontzertua, 20.00etan, Erraldoien Txokoan.

- **Martxoaren 19:** Maskarada Antzerki Taldea "Nerudaren Postaria", 20.00etan, Gaiarre Antzokian. Istorioa Txilen kokatzen da, 1969tik 1973ra bitartean hain zuzen. Mario

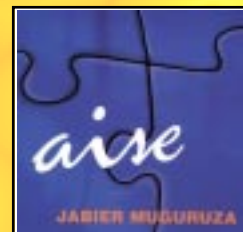
Chileko herriska batean bizi den mutil gaztea da. Arrantzan aritzen da bere aitarekin batera, baina ez du inolaz ere gogoko bizimodu hau.

Postari laguntzailearen lana hartzen du eta bere "bezero" bakarra Pablo Neruda izango da. Neruda ondoko Isla Negra herriskan bizi da eta Mariok bidaia ugari egin behar izanten du haraino bere bizikletan, beti ere ondo zamatuta. Lana gogor xamarra da, eta soldata eskasa, baina ez dio axola poeta miresten bait du era inuzente samar batez. Bere bizitzan faltan aurkitzen duen guztia ikusten du Nerudarenean: kultura, mundua ezagutzea, eta ezagutua eta maitatua. Mariok Beatriz Gonzalez ezagutu eta berarekin itsu-itsu maitemintzen denean ere Poetaren laguntza izango du. Mariok, bere aldetik, herriko jende

xumearen poesia aberatsa erakutsiko dio Nerudari eta honek maitatzen duen jende eta geografia hori ez ahazten lagunduko dio.

- **Apirilaren 6:** Jabier Muguruza "Aise" kantaldia, 20.00etan, Erraldoien Txokoan.

- **Apirilaren 23:** Fregoli "Kromlech" Antzerki lana, 20.30etan, Nafarroako Antzerki Eskolan.



Nafar Ateneoa eta Iruñeko Udala

Lagunartean:

- **Martxoaren 4:** Ugutz Robles "Hartaz eta hontaz" solasaldia 20.00etan, Catachu ostatuan.

- **Martxoaren 15:** Patxi Saiz. Musika saioa, 19.00etan Catachu ostatuan.

- **Martxoaren 23:** Gotzon Garate "Atsotitzak" Arturo Campion euskaltegian, 10.00etan.

- **Apirilaren 22:** Emilio López Adán "Beltza" Nazionalismoa eta naziogintza gaurko Euskal Herrian" Nafar Ateneoa. Erraldoien Txokoan, 20.00etan.

Nafarroako Bertsolari Txapelketa

- **Martxoaren 13:** Burlatako Musika Eskolan, 22.00etan. Iñigo Ibarra, Jexux Arzallus, Joxema Leitza, Manolo Arozena eta Nerea Bruño.

- **Martxoaren 15:** Leitzako Zine Aretoan, 17.00etan. Bittor Elizagoien, Estitxu Arozena, Fermin Mihura, Iñigo Olaetxea, Laka, Oskar Estanga.

- **Martxoaren 21:** Lizarrako Kultur Etxean, 17.00etan. Ortzi Idoate, Antonio Olano, Mikel Altzuart, Xabier Legarreta, Xabier Silveira.

- **Martxoaren 29:** Zudaireko Trinketea, 16.00etan, finalaurrea.

- **Apirilaren 5:** Elizondoko Pilotalekuan, 17.00etan, finala.



Trokolo

Este es uno de los grupos de teatro más veteranos de nuestra comunidad y de los primeros que comenzaron a trabajar en euskara para niños. Hoy en día la mayor parte de los grupos de teatro infantil ofrecen sus montajes tanto en euskara como castellano.



Genaro Villar, Isabel Aisa y Ramón Marco.

Cuando nació el grupo hace unos 13 años tenían un autobús más viejo que antiguo, eso sí coqueto y muy divertido, que les llevaba desde Aritzu (en el Valle de Anue) al resto del mundo. Hoy en día van en camioneta pero por lo demás no han cambiado mucho, eso sí el euskara se ha ido convirtiendo en algo cotidiano. Siguen actuando para adultos, como lo hacían al principio, pero sin duda son las actuaciones para niños las más numerosas.

Definición

"Teatros, cómicos y payasos"

Estilo

"Cómico. Desde Cabaret a Café Teatro, pasando por Clown o Comedia del Arte"

La primera actuación

"Fue para mayores, una parodia antimilitarista"

En Aritzu

"Eramos muy hippies y nos gustó la idea de irnos a vivir a dos casas de Aritzu, y también por economía. Hoy en día estamos muy a gusto y a sólo 20 minutos de Pamplona"

Para niños y mayores

"El público adulto es más educado. Los niños son más sinceros"

Niños "muy participativos"

"La verdad es que nuestros espectáculos funcionan muy bien en ese aspecto. De todas formas si un niño se porta de manera rara es porque está pidiendo atención. En cuanto se la damos se calma"

Un cursillo en Ibiza

"Estamos haciendo un cursillo de seis semanas sobre técnicas de payasos. Siempre tienes que estar aprendiendo"

Victor Santesteban, euskaldunberri • Iruña

Hace 35 años lo mismo que ahora: "¿Para qué quieres el euskara?"



Victor Santesteban, en el salón de su casa.

Victor Santesteban hasi zen euskara ikasten heldua zelarik. Klasean, etxean, era guztietara eta lortu egin du. 30 urte baino gehiago igaro bada ere gauza batzuk ez dira aldatzen, esate baterako jende askoren iritzia: "Esaten zidaten gaur egun esaten dutena: Zertarako nahi duzu euskara? Horrek ez du ezertarako balio".

¿Cuándo empezó a aprender euskara?

"En el año 62 mi mujer y yo empezamos con Paco Tirapu en el euskaltegi que había al lado de la Catedral, que entonces era Instituto"

¿Cómo empezó a interesarse por el euskara?

"Ya desde pequeño he tenido una gran afición. Cuando unos

amigos de Sakana de mis padres venían casa yo les oía hablar en euskara y así se me metió en la cabeza que yo también tenía que aprender. Después cuando estudiaba bachiller al ver cómo el Doctor Pedro Díez de Ultzurrun aprendió y lo bien que hablaba, yo sentí una gran envidia. Para mí ha sido siempre ejemplar en este sentido"

Han pasado más de tres décadas desde empezó a estudiar euskara, ¿qué le decían entonces cuando mostraba su interés por aprender esta lengua?:

"Lo mismo que dicen hoy: "¿Para qué quieres el euskara?", "eso no vale para nada". Ya se sabe como piensan muchos en Navarra"

Mertxe Larraza, euskaldunzaharra • Agoitz

"Giro goxoa dugu orain herrian"

Mertxe es de Etxari Aranatz, pero lleva más de 26 años en Aóiz. Llegó para trabajar como profesora con los niños de la ikastola y aquí se quedó.

Zu izan zinen lehen andereñoa?

Ez, ni baino lehen izan ziren beste bi: bat Tafallakoa eta bestea Etxarriko beste neska bat.

Zenbat ikasle zenuten garai hartan?

Bi talde ziren, denetara 30 bat.

Klaseak non ematen zenituzten?

Gurasoek erositako pisu batean. Hori zen gau eskola ere bai. Gero toki hura txikia gelditu zenengan udalarena zen toki batera pasatu ginen. Gaur egun hor dago 3 urte arteko haurrentzako euskarazko

haurtzaindegia.

Euskarari dagokionez asko aldatu da giroa herrian urte hauetan?

Bai. Orduan oso euskara gutxi entzuten zen. Baziren, halere, adinako batzuk euskaldunak. Orain oso giro goxoa dugu herrian.

Zer eskatuko zenioke udalari euskararentzat?

Mila gauza. Dena den izan dira urte batzuk askoz ere makurragoak. Orain bederen onartzen dute euskara.



Mertxe Larraza, en Aóiz.

La cantera pamplonesa

Concurso de Literatura para Autores Noveles en Euskara, del Ayuntamiento de Pamplona

Treinta y dos han sido los trabajos presentados este año al XII Certamen Literario en Euskara para Autores Noveles. Siete trabajos en la modalidad de cómic, once en narración breve, nueve en poesía y cinco en "Bertso-paperak" o versos escritos compitieron este concurso.

Los ganadores de las cuatro modalidades son jóvenes de unos 22 años y los cuatro chicos.

El reparto de premios tuvo lugar antes de Navidad en el Ayuntamiento.

El jurado ha estado compuesto por Pedro Osés, experto en comics, Patziku Perurena por parte de Euskaltzaindia, la Academia

de la Lengua Vasca, Felipe Rius nombrado por el Ateneo Navarro, Y Estitxu Arozena, representante de la Asociación de Betsolaris. Como máximo responsable por parte del Consistorio estuvo Joaquín Pascal, concejal de Asuntos Culturales y como secretaria actuó Inma Errea, responsable de la sección de traducción del Ayuntamiento.

Narración breve

1º premio: "Airearen arkitektura" Mikel Reparaz
2º premio: "Semearen berri" Francisco Javier Mangado
3º premio: "Jaungoikoaren eskuak" Alfredo Alvaro
Accesit: "Esther" Erlantz Urtaşun
Poesía:

1º premio: "Biluzia" Iñaki Azurmendi
2º premio: "Kristalak hain zorrotz" Patxi Huarte
3º premio: "Iruñea" Manu Gomez
Accesit: "Poesia zalantzakorra" Gontzal Agote

Versos escritos:

1º premio: "Hau hipnosia" Unai Agirre
2º premio: "Hau bizi puta!" Iñigo Olaetxea
3º premio: "Bertsolariz bertsolari" Esteban Arozena Mitxelena

Comic:

1º premio: "Bidaia" Mikel Mendibil
2º premio: "Hilketa eta zigorra" Agustin Ferrer
3º premio: "1951ko ekaitza" Fermin Zabalza
Accesit: "Iñaute" Iñigo Goikoetxandia

Los premiados del 97

Iñaki Azurmendi: es cocinero. Es la primera vez que presenta uno de sus trabajos a un concurso literario. "Todo lo que se me pasa por la cabeza puede ser motivo para un buen poema".



Mikel Mendibil: el dibujante pamplonés recibió el 23 de diciembre el primer premio. El día anterior había recogido también el primer premio del Concurso de Comic de la Casa de la Juventud. Es colaborador habitual de Napartheid.



Mikel Reparaz: periodista, natural de Arbizu. Desde muy joven pegado al bolígrafo. El año pasado quedó segundo en este mismo concurso. En este trabajo habla de la búsqueda de un soldado americano del origen de su familia. Finalmente viene a conocer la tierra de sus abuelos pero siente una gran decepción porque no es lo que él imaginaba.



Unai Agirre: Bertsolari, estudiante de Agromonos en la UPNA y profesor de euskara en el euskaltegi Arturo Campion. Aunque lo hemos visto en muchas más ocasiones improvisando versos que escribiéndolos éste último no se le da nada mal: este año, como el pasado, ha conseguido el primer premio en esta categoría.

PLANYCOP

Fotocopiak
Kolorea
Inprenta
Planoen kopiak

San Alberto Magno, 6
(Donibane auzoan)

Telefonia eta faxa
25 40 91 - IRUÑEA

Euskaraz mintzatzen dugu

LURRINDEGIA ETA OPARIAK



Ermitagañako Erronda
(Multizentroan)
Urrutizkina 25 42 51
31008 IRUÑA

serigrafía TXIMISTA

- Publizitatea plano zein zilindrikoa
- Textil diseinua
- Kamiseta publizitaria

NUEVA DIRECCION

Crta. ARTIKA, 10 Tel. y Fax.: (948) 13 15 44
31014 ARTIKA Tel. (948) 13 41 83
(PAMPLONA)

ARROPA OPARIAK OROIGARRIAK



REGALOS
CAMISETAS
RECUERDOS

KURIA kalea 1 -9
Tel. 22 30 91
31001 PAMPLONA

El euskera en el reino de Navarra

Xabier Erize acaba de publicar el libro *Nafarroako Euskararen Historia Soziolinguistikoa (1863-1936)*. En el mismo, entre otros muchos temas, trata sobre el euskera en el Reino de Navarra. Le hemos pedido una síntesis de su opinión.

Muchos fenómenos lingüísticos son de larga duración y, por ejemplo, el análisis del profundo desequilibrio que se ha dado en favor de la comunidad castellano hablante nos lleva hasta tiempos del Reino de Navarra.

Es difícil conocer con exactitud la compleja situación lingüística de entonces, pero está demostrado (ver Jimeno Jurío) que el euskera era la lengua mayoritaria de Navarra, aunque no abarcaba todo el territorio, casi única en grandes zonas del Reino, con fuerte arraigo en sus hablantes y que impregnaba casi todos los ámbitos de la vida social, hasta la misma Corte. Por otra parte, también es sabido que las Instituciones del Reino y la Iglesia hicieron una opción clara por el latín y por el romance, dejando al euskera fuera de los ámbitos oficiales y culturales.

Para explicar esta contradicción se suele tender a pensar en gente de habla vasca que, siguiendo las pautas de la época, hubiera optado por el latín o el romance. Sin negar este hecho, yo contemplo más otra vía. Navarra era una sociedad culturalmente muy compleja y en ella el romance no era una lengua extraña. Junto al euskera han existido desde épocas tempranas determinados grupos o zonas de habla mayormente romance y, según Mitxelena, eran zonas bastante amplias y ricas. Mi hipótesis es que el Reino como aparato político-administrativo humano se enraizaba sobre todo en ese mundo romance -con matices, pues muchos altos cargos eran bilingües- y que no hacía sino utilizar y difundir su propia lengua en detrimento del idioma de la mayoría, en detrimento del euskera.

Una pista para entender ese enraizamiento nos la puede dar el cambio que se produjo en los inicios del Reino, de la dinastía Arista más centrada en Pamplona y, por tanto, más vasco parlante a la dinastía Jimena (905), impregnada de los parámetros carolingios y de cristiandad y "reconquista" y centrada en la zona de Leyre, cuna del romance navarro. Piénsese "que precisamente la dinastía Jimena procede de la zona más romanizada del País", nos recuerda José María Lacarra.

Otra pista nos la da la distribución geográfica de las villas y concejos asistentes a las Cortes de Olite de 1329 que llamaron al romance "lengoage de Navarra". En ellas el área más netamente de habla vasca estaba totalmente infrarrepresentada.

No se trataría de comportamientos inconscientes o de simple mimetismo con otros reinos cristianos: funcionaba ya una especie de ideología de superioridad. Resumiendo, las élites romances se sentían diferentes de la población vasco hablante, para sí mismos eran "Nos" y se colocaban conscientemente en la tradición del Imperio Romano.

En cambio, a los vasco parlantes los veían como "rustici", como vulgares campesinos embrutecidos, los que en la jerarquizada sociedad medieval no eran nada, y a su lengua, al euskera, como "rustico vocabulo" o "lingua navarrorum". Es como si creyeran íntimamente que Navarra

eran sólo ellos y les pareciera normal decir que su lengua era la lengua de todos, el "lengoage de Navarra".

Muchas veces nos interrogamos sobre nuestro pasado. Para mí, una vía muy fructífera es reconocer que ha habido dos comunidades lingüísticas e intentar analizar en qué medida ha condicionado cada una de ellas la vida de la otra.



Permanencia Lekukotasuna

"Dialogando": cherris, arzayicas e irunshemes en las páginas del periódico

En su época eran tremendamente conocidos los artículos de Cándido Testaut "Arako". Entre ellos eran especialmente aplaudidos los publicados en Diario de Navarra a partir de 1910 en la sección "Dialogando". En ellos Cándido Testaut narra historias sencillas tal y como las escuchaba en la calle: "Absolutamente todos los Dialogandos, es decir, sus asuntos, son verdad. Naturalmente en el diálogo cambio los nombres y lugares, pero el hecho es verdadero" Viajero y escritor infatigable ejerció durante más de cuarenta años su labor de periodista: "He recorrido toda la Provincia y mucho de las limítrofes, y conozco muy bien las costumbres y los caracteres de nuestras comarcas".

Entre sus textos, recogidos en un libro publicado en 1847, encontramos infinidad de palabras euskéricas que los castellano parlantes de entonces usaban con total naturalidad y que hoy en día seguimos oyendo a muchos de nuestros mayores.

Unos ejemplos:

Durante los Sanfermines del 32 una amiga le cuenta a la otra que estuvo bailando con un señorito de casa fuerte a lo que su amiga le contestó: "Algún irunsheme de esos endredadores que suelen andar con media mozcorra sería" Después en el circo esta moza debió de pasar mucho miedo al ver a los artistas "haciendo comedias encima los caballos y después zinzilian-do con los pies colgando del aeroplano".

Palabras como "biscorrico" de bizkor = fuerte, "chocorra" = ternera, "cherris" = cerdos, "mecetas" = fiestas, "arzayica" = niñera aparecen en todos los relatos de "Arako" que, por cierto, quiere decir "el de marras".



Hemen euskaraz egitea zure esku dago

Hauxe da hainbat udalek bultzaturiko kanpainaren mezu nagusia. Era honetara hiritarrak gonbidatzen dituzte euskara erabiltzera haien harremanetan udalarekin. Eskabide idatziak nola egin, bizikidetasun egiaztagiriak edo erroldaren egiaztagiriak eskatzeko bidea edo informazioa telefonoz zer modutan eskatu erakusten dute banaturiko informazio liburuxkan. Honetaz gain afitxeak, egutegi txikiak eta mahai gainekoak dira kanpaina honetarako euskarriak.



Bi sari gehiago Jimeno Juríoentzat

“Sabino Arana” saria eman zioten Bilbon urtarrilaren 25ean José María Jimeno Jurío Historialari nafarrari. “Bizitza oso bateko ibilbideari” dagokion saria eman zioten euskal historiografiari egin dion ekarpena eta Nafarroan kultur ekimenen sustatzaile egin duen lan oparoengatik.

Bestalde udaberrian hartuko du Eusko Ikaskuntzaren 98ko “Manuel Lekuona” saria “euskal kulturaren iraupena eta bultzada bere muin-muineko adierazpidean ulertzeko ezinbesteko erreferentzia delako”.



ETBko Euskaraokea Atarrabian

Urtarrilaren 14an ETBko “Euskaraokea” bisitan egon zen Atarrabiako Udal Plazan. Egun horretan hurrengo astean telebistan emanen zituzten 4 kanporaketa saioak eta finala grabatu zituzten. Atarrabiako Lorenzo Goikoa ikastetxe eta Paz de Ziganda ikastolako neska-mutilak eta Burlatako Ermitaberri ikastetxe eta Askatasuna institutokoak izan ziren parte hartzaileak. Dena den Atarrabiarrak atera ziren garaile.

Garesen euskaltegi berria dago

“Errobi Euskaltegia”, San Pedro kalean 10, 1. A. Udalaren lokala da. Inaugurazio saioa joan den abenduaren 5ean egin zen, auzolanean zahar-berritze eta egokitze lanak egin ondoren. Azken urte hauetan egindako lanari esker gero eta gehiago dira bertan ikasten dutenak: orain 3 talde ari dira; 2., 3. eta 7. urratsak (30 bat lagun osotara).

Euskaltegia zabalik dago egunero arratsaldeko 8etatik aurrera ezagutu edota izena eman nahi duten guztientzat.

Euskalerria Irratia eta Xorroxin: lizentzia eske

Iruñeko Euskalerria Irratia eta Xorroxin Irratiaren eskaerak onartu dituzte lehiaketarako irrati lizentzien banaketa prozesuan.

Euskalerria Irratiak, dagoeneko 10 urte lanean daramatzanak, Iruñerako izanen diren bi lizentzietako bat eskatu du. Xorroxinek, bere aldetik, Lesakarako emanen dutena nahiko luke lortu.

Elhuyar-CAF sariak

Antolatzaileen hitzetan “jendea zientzia munduaren inguruan euskaraz lan egitea bultzatzea” helburu duten Elhuyar-CAF sariak banatu ziren urtarrilaren 16an.

“Cacyreus Marshalli: zure geranioak jan(go) dituen tximeleta” Santiago Pagolaren artikulua eraman zuen lehen saria. Bigarrena: “Aledun, labore, zitu edo zerealak” Iñaki Arozenak idatzitakoak, eta hirugarrena birentzat izan zen: Santiago Larrañaga “Ehiza kontserbaziorako tresna?” eta Jon Umerez “Pentsamendu klonikoak” lanengatik. Lorea Garbiolak eginiko “Ingurugiroa eta enpresa bateratzeko moduan gaude?” izeneko artikulua hirigintza, enpresa eta ekonomia alorreko sari berezia eraman zuen.

Euskara lanean

Zazpi sindikatu (CC.OO, CGT, ELA, ESK-CUIS, LAB, LAB-USO eta UGT) izan dira kanpaina honetako sinatzaileak Nafarroako Gobernua eta AEKrekin batera. Aurreko urteotan bezala asmoa da euskara eramatea lan erlora, langileei ikasteko bideak eskeinitz, besteak beste.



Los tres barrios de Huarte

Toponimia

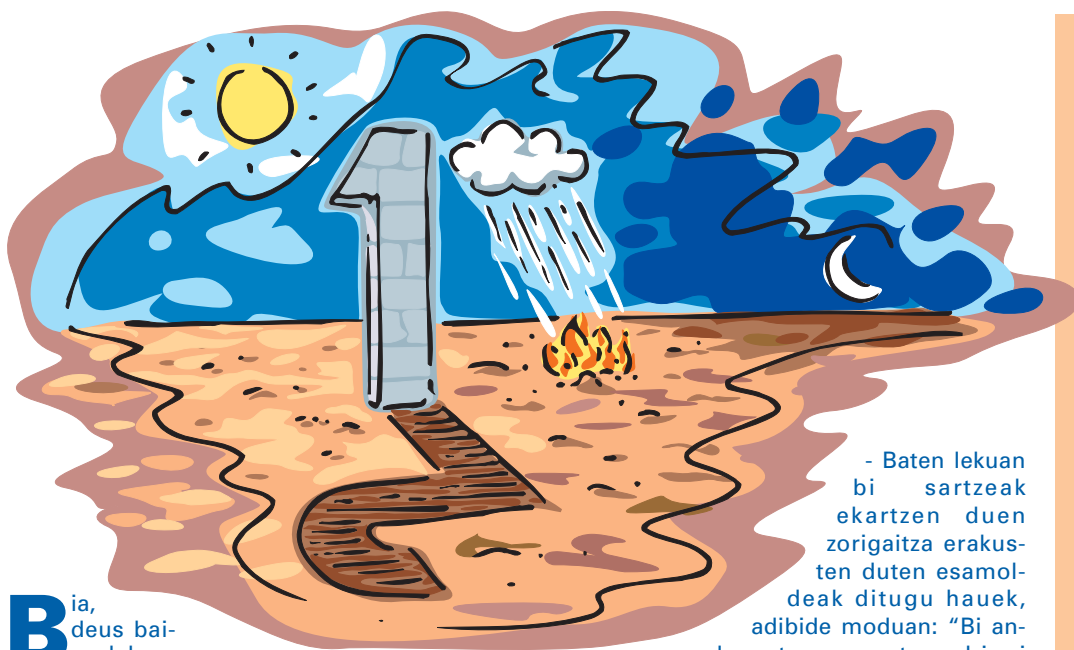
En la Villa de Huarte desde antiguo las casas aparecen agrupadas en tres barrios: Portaldeia, Plazaldeia y Ugalaldeia.

Portaldeia: (“junto al portal”) Es el formado por la calle del Portal y el lado norte de la Plaza del Ferial. Según unos toma el nombre de la casa solariega Portal y según otros de un portal bajo el que pasa la calle. Enfrente del “portal” estaban las casas de Sarrondoa cuyo término daría origen al apellido Sarrondo, originario de Huarte al menos desde el siglo XVI.

Plazaldeia: (“junto a la plaza”) Barrio de la Parroquia de San Juan. Tomó su nombre de la plaza del juego de rebote, que es hoy la plaza pública en el centro del pueblo. En el año 1863 pasó a denominarse Calle de la Plaza.

Ugalaldeia: (“zona que está junto al río”) Tenía su inicio en la plazuela en la que nace el barrio o calle del Portal, que era el sitio donde confluían los tres barrios. La actual calle Ibaialde, la calle y la Iglesia de San Esteban y el molino llamado antiguamente Atea eran parte de este barrio que se prolongaba hasta el río. Con toda probabilidad fue el origen urbano del pueblo. Su nombre está relacionado con el río, en euskara “ugalde”. Hoy en día se conserva la denominación Ugalaldeia para el puente y los parajes situados a su alrededor.

“Estudio Toponímico de la Villa de Huarte” de Ana Irigoien, Beatriz Ilundain, Benigno Ibiricu y Julio Urdín



Bia, deus baino lehen, numero hauskorra da: aurkakoen, setaren, esparen, gatazkaren, gogoetaren eta antzeko egitate askoren adierazle.

Badirudi gizonak asmatu duen mundu ikuskera eta antolamendua oinarrian bikoitza dela beti. Bitasun barik ezin bailiteke irudika inolako ordenarik: gaua/eguna, eguzkia/ilargia, uda/negua, zerua/lurra, goia/behea, ezker/eskuina, atzea/aurrea. Munduaren lojika bitan banatua gogoratu du gizonak.

Euskal usuarioan modu askotara erabili izan da bia:

- Mugagaiztasuna adierazteko: "Bereak eta bi aditu": sekula-koak aditu.

- Baina, alderantziz, huskeria edo gauzen ezeraza adierazteko era baliatzen da euskara biaz: "Bi sosen pulamenturik ez izan": ganora eskaxekoa izan.

"Gu bezalakoak bi mokadu eta biak batean": gutxi eta abudo jan.

- Eukaldunok aberetasunaren eta gizatasunaren arteko bereikuntza egiteko era biaz baliatu izan gara. Gu bi oinekoak baikara. Laukoak, berriz, besteak.

- Ekintza edo egitate baten balioa bikoizten duten esanerak ere badira, nola onerako ("Beaje batez bi mandatu, ez da pekatu") hala txarrerako ("Euri gabeko aldi luzea, bi aldiz luze").

- Baten lekuan bi sartzeak ekartzen duen zorigaitza erakusten duten esamoldeak ditugu hauek, adibide moduan: "Bi andre etxean: gatz gehiegi eltzean", "Bi nagusiren astoa beti gose".

- Ekintza bat burutzekoan kontu haundiz ibili behar dela adierazteko: "Presaka egina, bi aldiz egina" edo "Emak laster, emanen duk bi bider".

- Jendeak maiz izaten dituen neurriz kanpoko joera usu horiek adierazteko: "Bat eman eta bi hartu", "Esku bat eman eta bi hartu".

- Mozorroz jantzitako jende zuriska salatzeo: "Bi urretako arrainakin, erne!", "Txapel batekin bi buru ezin estali", "Bi mihi aho batean dituen": gezurtia.

- Asko eta maiz agindu, eta pitinka eta nekez ematen duenarentzako: "Bi txarrak baino bat ona hobe", "Hobe da behin to, ezen ez bi gero" "Obro balio du txori bat eskuian ezik bi bolan".

- Emetasunaren eta emakumearen zenbakia da bia. Herriaren irudimenak bikoizturik erakutsiko dizu beti emakumearen edertasuna: bi begiak, bi bularrak, bi ezpainak, bi belarriak, bi belarritakoak, bi adats trenzatuak, bi oinak, bi kaderak, bi belauinak...maiz ageriko dira nonahiko kulturetan emakumearen edertasuna eta grazia adierazterakoan.

Patziku Perurenaren "Euskarak sorgindutako numeroak" lanetik artuta



Euskal Txokoa Iruña (Rotxapea)

Helbidea

Jus la Rotxa Kultur Zentroa, Maiteminduen Pasealekua, 34.

Sorrera data

96/97 ikasturtean.

Xede Nagusia

Euskal Txokoa eratu zen Rotxapeako Ave Maria Eskoletako euskal lerroko haurren topagunea izateko.

Ekintzak

Alde batetik hurrekin aritzeko hainbat kultur ekintza eta ludoteka antolatu ziren eta bestetik Kultur Taldea eratu zuten gurasoek. Helduentzako euskara eta dantza klaseak eman ziren joan den ikasturtean.

Egungo egoera

Euskal Txokoa egoitza iraunkor eta egokia eskatzen du. Jus la Rotxa Kultur Zentroan gela bakarra dute eta ez da nahiko ezta egokiena ere aurtengo prestatua zuten programazioa abian jartzeko.

Aurten ludoteka astean lau egunez zabaltzeko asmoa zuten haurrak bi taldetan banatuz: 3-6 eta 6-12 urte bitartean. Hau eta beste proiektu batzuk errekarra jo lezaketek leku faltagatik eta oraindik agindutako dirulaguntzak ez dituztelako jaso.

la revista de mayor difusión de Navarra
ze Berri?

DISTRIBUIMOS
58.000
EJEMPLARES

PUBLICIDAD
☎ 27 92 99

Cada dos meses, en todos los buzones de Antsoain, Agoitz, Atarrabia, Barañain, Berriozar, Burlata, Gares, Lizarra, Orkoien - Cendea de Oltza - Ollaran - Goñerri - Etxauri, Uharte - Eguesibar, Esteribar - Aranguren y Zizur Nagusia y en miles de buzones de Pamplona-Iruña

Nafar Gobernuaren argitalpen berriak

"Diccionario español- uskara rocalés"
Estornes Lasaren hiztegi honetan 25.000 adiera biltzen dira. Estornés Lasa 1926an hasi zen lan honetarako bilketa egiten.

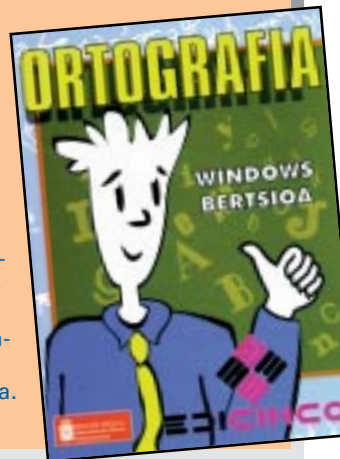
"Esamoldeak ezkonduz": joku didaktikoa euskal esaera zaharrak eta esamoldeak ikasteko. PC ordenagailuetarako diskete batean biltzen da orain arte liburu moduan IKAk argitara emanda zeukan lana.

"Nafarroako mintzairak": CDRom euskarrian plazaratu da orain Nafarroako hizketamoldeak ezagutzeko bidea zabaltzen digun lan interesgarri hau.

Euskalerria Irratiko Mikel Bujanda eta Enrique Diez de Ultzurrun kazetariak eta beste hainbat ikerlarik eginiko grabaketak eta testuen transkribaketak liburu eta kasetetan atera ziren merkatura duela 5 urte. Orain teknologia berrienaz baliatu dira gure lurraldeko betiko hizketamoldeak ezagutzera emateko.

"Nafarroako euskararen historia soziolinguistikoa 1863-1936. Soziolinguistika Historikoa eta Hizkuntza Gutxituen bizitza": Xabier Erizeren Euskal Filologian Doktoretza tesia plazaratu berri du HPZN eta Hizkuntza eta Kultura Departamentuak.

"Ortografia": ikasbide berria da Kultura eta Hezkuntza Departamentuak plazara atera duen hau. Euskal ortografia ikasteko ordenagailu programa bat da. Dagoeneko mila ale banatu ditu ikas-tetxeetan eta agian salgai jarriko du hemendik gutxira.



"10. Haur Lireratura Txapelketako lan saridunak"

Joan den ikasturtean euskarazko atalean sarituak suertatu ziren 21 lan liburu honetan bildu ditu Iruñeko Udalak. Lehen, bigarren, hirugarren eta goi zikloetako ikasleak dira parte hartzaileak, hau 6 eta 16 urte bitartekoak. Denetara 16 narrazio labur, 4 komiki eta bertso lan bat dira argitara eman dutena.



Euskal Kulturaren Urtekaria 1998

Argiak plazara atera duen aurtengo urtekariak 4 atal biltzen ditu: "Saillez sail" datuak eta iritziak arlo guztietan 1997an zehar Euskal Herrian zer gertatu den jakiteko, "Dokumentazio Zentruak Euskal Herrian", "Euskal Kultura Interneten" eta "Euskal kulturaren agenda", aurtun gainera internet bidez zabalduko dutena.



"Espainako Gerra Zibila Euskal Herrian" Josu Chueca eta Luis Fernandez

Euskaldunon Egunkarian argitara emani-koak dira orain liburuki batean bildurik agertzen zaizkigun artikuluak. Anjel Lertxundik aitzin solasean dioen moduan: "Adierazgarria da Chueca eta Fernandezek tajaturiko historia hau kaleratu arte Gerra Zibilari buruzko euskarazko liburu oso-beterik ez izana".



"Euskal Haur eta Gazte Literaturaren Historia"

Liburuaren egilea da Xabier Etxaniz oñatiarra eta EHUko irakaslea. 1803an haurrentzako lehen liburua idatzi zenetik milaka izan dira jenero honetakoak. Liburu honetan euskarazko haur eta gazte literaturaren historia egiten da inguruko literaturak ere aztertuz eta azken garaian egindakoari arreta berezia eskainiz.



Pasaje de la Luna ■ Edificio Golem
Iruñea - Pamplona
Tel. 17 55 38 - Fax 27 79 05

**liburuak - diskak
bideoak
libros - discos
vídeos
eskaintzak- ofertas**



Comedias, 14 ■ Iruñea - Pamplona
Tel. 22 41 67 - Fax 21 10 61
xalbador@jalgi.com